

СПОРАЗУМЕНИЕ

между правителството на Република Гвинея Бисау и Европейската икономическа общност относно риболова извън бреговата линия на Гвинея Бисау

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ГВИНЕЯ БИСАУ И ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ (наречена тук по-долу „Общността”),

КАТО НАПОМНЯТ за тесните връзки между Общността и Република Гвинея Бисау;

В ДУХА НА сътрудничеството в резултат на Конвенцията от Ломе, символизираща общото желание на страните да засилят приятелските връзки между африканските, карибските и тихоокеанските държави и Общността;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ взаимния си интерес от рационално управление, съхраняване и използване на рибните запаси, по-специално в централния и източен атлантически регион;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Република Гвинея Бисау упражнява своя суверенитет или своята юрисдикция върху зона, простираща се до 200 морски мили от нейните брегове;

КАТО ОТЧИГАТ факта, че корабите, плаващи под знамената на държавите-членки на Общността, се занимават традиционно с риболовни дейности в тази зона;

КАТО ОТЧИГАТ работата на Третата конференция на Обединените нации относно Закона за морето;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ, че упражняването от крайбрежните държави на техните суверенни права във водите в рамките на тяхната юрисдикция по смисъла на изследване, експлоатиране, съхраняване и управление на живите ресурси в тези води трябва да е в съгласие с принципите на международното право;

КАТО СА РЕШЕНИ да осъществяват взаимоотношенията си в дух на взаимно доверие и взаимно уважение на интересите си в сферата на морския риболов;

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят сроковете и условията, ръководещи риболовните дейности от взаимен интерес за страните;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Целта на настоящото споразумение е да установи принципите и правилата, които ще ръководят в бъдеще, във всички отношения, риболовните дейности на корабите, плаващи под знамената на държавите-членки на Общността, наречени

тук по-долу „Кораби на Общността” във води, върху които Република Гвинея Бисау има суверенитет или юрисдикция по отношение на риболова, наречени тук по-долу „Риболовната зона на Гвинея Бисау”.

Член 2

Правителството на Република Гвинея Бисау се задължава да даде право на кораби на Общността да ловят риба в риболовната зона на Гвинея Бисау в съгласие с условията на настоящото споразумение, по-специално с условията, изложени в приложението.

Член 3

1. Общността се задължава да предприеме всички необходими стъпки, за да гарантира, че нейните кораби се придържат към разпоредбите на настоящото споразумение, и към правилниците и регламентите, ръководещи риболовните дейности в риболовната зона на Гвинея Бисау.
2. Органите на Гвинея Бисау нотифицират предварително Комисията на Европейските общности за всякакви промени в посочените правилници и регламенти.

Член 4

1. Риболовните дейности на кораби на Общността в риболовната зона на Гвинея Бисау са под условие на притежание на разрешение, издадено от органите на Гвинея Бисау, по молба на Общността.
2. Органите на Гвинея Бисау издават разрешения за риболов в рамките на границите, определени по категорията на кораба в протокола, цитиран в член 9.
3. Разрешенията са валидни от деня на издаването им до 31 декември на годината, през която са издадени или през период от шест месеца от 1 януари до 30 юни, или от 1 юли до 31 декември на всяка година.
4. Разрешението се издава за определен кораб и не може да се прехвърля.
5. Ако кораб, притежаващ разрешение, не може да го използва по форсмажорни причини, това разрешение може по молба на Общността да бъде заменено от друго, което е валидно за кораб от същата категория.

Член 5

1. Разрешенията се издават от органите на Република Гвинея Бисау при плащане на такса от съответния корабпритежател.
2. Определените за плащане суми са дадени в приложението под точка I.A. Таксите се плащат изцяло, преди разрешенията да бъдат издадени; таксите, оценени на база количеството риба, уловена в риболовната зона на Гвинея Бисау, в съгласие с разпоредбите на точка A.2 в приложението, се плащат във формата на авансова обща сума, придружена с банкова гаранция за покриване на всяка допълнителна сума, необходима за уреждане на окончателните общи такси, които се дължат в края на всеки сезон.
3. Таксите се определят пропорционално на периода, за който разрешението е валидно.

Член 6

Страните се задължават да съгласуват действието си – независимо дали пряко, или в рамките на международни организации, за да гарантират управлението и съхранението на живите ресурси, по-специално в централния и източен атлантически регион и да улеснят съответните научни изследвания.

Член 7

Корабите, които имат право по настоящото споразумение да ловят риба в риболовната зона на Гвинея Бисау, са задължени да изпратят на съответните власти на Гвинея Бисау декларации за уловите в съгласие с договореностите, изложени под точка Б в приложението към настоящото споразумение.

Член 8

Корабите, които имат право по настоящото споразумение да ловят риба в риболовната зона на Гвинея Бисау, могат да бъдат задължени да разтоварят на пристанищата на Гвинея Бисау пропорционална част от рибата, уловена в тази зона.

Количествата и условията за тези разтоварвания се определят в рамките на Съвместен комитет, който е предвиден в член 11.

Член 9

Като компенсация за предоставените възможности за риболов, договорени по настоящото споразумение, Общността плаща на Република Гвинея Бисау компенсация, така както е определена в Протокола към настоящото споразумение. Тази компенсация, която се плаща без да накърнява финансирането, съгласувано с Република Гвинея Бисау съгласно Конвенцията, се задвижва в съгласие със специална процедура, описана в споменатия протокол.

Компенсацията се използва за финансиране на проекти, свързани с морския и сладководен риболов.

Член 10

Страните се договарят да се консултират в случай на спор относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение.

Член 11

Създава се Съвместен комитет, който да гарантира за точното прилагане на настоящото споразумение.

Комитетът заседава веднъж годишно, като се редува между Гвинея Бисау и Общността и провежда специални заседания по молба на някоя от договарящите страни.

Съвместният комитет заседава по-специално веднага, щом бъде прието ново законодателство, управляващо риболова във водите на Гвинея Бисау, за да прецени дали трябва да се поправи приложението.

Член 12

Ако властите на Гвинея Бисау решат, в резултат на непредвидима промяна в състоянието на рибните запаси, да предприемат нови мерки за съхранение, които, по мнение на Общността, имат съществен ефект върху риболовните дейности на корабите на Общността, трябва да се проведат консултации между страните, за да се адаптират приложението и Протоколът по член 9.

Тези консултации се основават на принципа, че всяко намаление на риболовните възможности, предвидено в посочения Протокол, се компенсира с други риболовни възможности с еквивалентна стойност, като се отчита вече платената компенсация от Общността.

Член 13

Нищо в настоящото споразумение не накърнява по някакъв начин възгледите на всяка страна по отношение на всеки въпрос, които се отнасят до морското право.

Член 14

Настоящото споразумение се прилага от една страна за териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност и при условията, определени в този Договор и от друга страна, за територията на Република Гвинея Бисау.

Член 15

Страните се договарят да проучат настоящото Споразумение при приключване на преговорите за многостранен договор, които се провеждат в рамките на Третата конференция по морско право на Организацията на обединените нации.

Член 16

Приложението и Протоколът са неразделна част от настоящото споразумение и, освен ако не е посочено нещо друго, препратка към настоящото споразумение съставлява препратка към тях.

Член 17

Настоящото споразумение се сключва за първоначален период от две години, които текат от датата на влизането му в сила. В случай, че Споразумението не бъде прекратено от някоя от страните с известие за прекратяване, дадено най-малко шест месеца преди изтичането на този двугодишен период, то остава в сила за допълнителни периоди от по една година - при условие, че няма дадено предизвестие за прекратяване най-малко три месеца преди изтичането на всеки годишен срок.

След това се провеждат преговори между страните, за да определят с взаимно съгласие поправките или допълненията, които да се направят към приложението или протокола, цитирани в член 9.

Член 18

Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните се нотифицират една друга относно завършването на процедурите, необходими за тази цел.

ПРИЛОЖЕНИЕ

УСЛОВИЯ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА РИБОЛОВНИ ДЕЙНОСТИ В РИБОЛОВНАТА ЗОНА НА ГВИНЕЯ БИСАУ ОТ КОРАБИ, ПЛАВАЩИ ПОД ФЛАГОВЕТЕ НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ОБЩНОСТТА

А. Молба за разрешение и формалности по издаването

Процедурата по молбите за и издаването на годишни разрешения, позволяващи на кораби, плаващи под флаговете на държавите-членки на Общността да ловят риба в риболовната зона на Гвинея Бисау, е следната:

1. съответните органи на Общността представят в канцеларията на държавния секретар за риболов на Република Гвинея Бисау, чрез делегацията на Общността в Гвинея Бисау, молба за всеки кораб, желаещ да лови риба по настоящото споразумение.

Молбите се изготвят върху форми, предвидени за тази цел от правителството на Гвинея Бисау. Под точка А.1 тук по-долу е приложен образец на формата.

Таксите се определят съобразно следната скала:

а) Дънни траулери:

420 френски франка на бруто регистър тона годишно;

б) Хладилни кораби за риба тон:

0.04 френски франка на килограм уловена риба.

2. Молбите за разрешения за кораби за риба тон се придружават от доказателство за плащането на обща сума, еквивалентна на улов от 1 000 тона риба тон за цялата флота и с банкова гаранция за покриване на плащането в края на всеки сезон на всички дължими суми по отношение на уловите, които са извън гореспоменатото количество.

В случай на разтоварвания, договорени съгласно член 8 от Споразумението, плащанията на по-малка сума се определят от Съвместния комитет.

3. Съответните органи на Гвинея Бисау проучват всяка молба, за да уверят, че тя е в съгласие с настоящото споразумение и със законодателство на Гвинея Бисау и прилагат скалата за таксите, които да се платят.

Съответните органи на Гвинея Бисау информират органите на Общността за своето решение.

4. Разрешенията, издадени при плащане на таксите, са валидни за даден кораб и не могат да се прехвърлят.

5. Ако има някакви трудности или е необходима допълнителна информация по времето, когато се проучват молбите и се издават разрешенията, между представителите на договарящите страни се провеждат консултации, по-специално чрез канцеларията на държавния секретар за риболов и Делегацията на Комисията на Европейските общности в Гвинея Бисау.

Б. Декларация за улова

1. Всички кораби, които имат право да ловят риба във водите на Гвинея Бисау съгласно настоящото споразумение, са задължени да изпратят на канцеларията на държавния секретар за риболов декларация за своя улов, направена съгласно приложения образец.

Декларация за улова се съставя за всеки месец и се представя поне веднъж на всеки три месеца.

Ако тези разпоредби не се спазват, правителството на Гвинея Бисау си запазва правото да суспендира разрешението на извършилия нарушение кораб, до изпълнение на формалностите.

2. Всеки кораб на Общността, занимаващ се с риболов в риболовната зона на Гвинея Бисау, допуска да се качи на борда и помага при изпълнение на неговите задължения, всяко официално лице от Гвинея Бисау, отговарящо за инспектиране и контролиране на спазването на разпоредбите на настоящото Споразумение.

В. Помощи за обучение

Двете страни се споразумяват, че съществено условие за успеха на тяхното сътрудничество е, да се подобрят компетенцията и ноу-хау на лицата, заети с морски риболов. За тази цел Общността улеснява за граждани на Гвинея Бисау намирането на места в предприятия в своите държави-членки и предоставя за целта помощи за изучаване и обучение в различните научни, технически и икономически дисциплини, свързани с риболова.

A.I

РЕПУБЛИКА ГВИНЕЯ БИСАУ

Канцелария на държавния секретар за риболов

**ФОРМУЛЯР-ЗАЯВЛИНИЕ
ЗА РАЗРЕШЕНИЕ ЗА РИБОЛОВ¹**

1. Валидно от: до:
2. Име на кораба:
3. Име на корабоприитежателя:.....
4. Пристанище и регистрационен номер:.....
5. Вид риболов:.....
6. Разрешен размер на бримките:.....
7. Дължина на кораба:.....
8. Ширина на кораба:.....
9. Бруто регистър тонаж:.....
10. Складов капацитет:.....
11. Мощност на двигателя:.....
12. Вид конструкция:.....
13. Обичаен брой моряци на борда:.....
14. Радио/електрооборудване:.....
15. Име на капитана:.....

За горната информация единствено отговорен е корабоприитежателят или неговият представител.

Дата на подаване на молбата:

¹ Оригиналният формуляр заявление се издава само на френски и португалски език.

КАНЦЕЛАРИЯ НА ДЪРЖАВНИЯ СЕКРЕТАР ЗА РИБОЛОВ

ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА УЛОВА И ДЕЙНОСТТА

Име на кораба:	
Националност (флаг):	

Мощност на двигателя:	
Бруто регистър тона	

Метод за риболова:	
Пристанище за разтоварване:	

Дата	Риболовна зона		Брой риболовни операции	Брой риболовни часове	Вид риба						Други	Общо	
	Дължина	Ширина											
1/													
2/													
3/													
4/													
5/													
6/													
7/													
8/													
9/													
10/													
11/													
12/													
13/													
14/													
15/													
16/													
17/													
18/													
19/													
20/													

21/												
22/												
23/												
24/												
25/												
26/												
27/												
28/												
29/												
30/												
31/												

ИНСТРУКЦИИ ЗА ПОПЪЛВАНЕ НА КОРАБНАТА КНИГА

Всеки корабен капитан отговаря за информацията, която предава всеки месец на канцеларията на държавния секретар за риболов. Той попълва корабния дневник в дух на честно сътрудничество.

Изисква се следната информация:

1. Месец: _____ Година: _____
2. Име на кораба:
Националност (флаг): _____
3. Мощност на двигателя в конски сили:
Бруто регистър тона: _____
4. Метод на риболов (механизъм): _____

Пристанище на разтоварване:

Статистическата таблица за дневния риболов е разделена на две части.

Първата част показва дневната риболовна дейност (всяка хоризонтална линия отговаря на дейността през деня). Първата страница се използва за първата половина на месеца, а втората страница – за втората половина.

Капитанът посочва риболовната зона, отбелязвайки дължината и ширината. Той отбелязва и броя хвърляния на мрежата през деня. Капитанът дава общия брой риболовни часове за всеки ден.

Втората част от корабния дневник е за информация относно уловите, в килограми или тонове. Трябва да са посочени ясно дали цифрата е за килограми или тонове. Предвидени са седем колони, по една за всеки вид риба. Само шестте най-важни видове риба трябва да се регистрират в дневника. Колоната преди „общо” със заглавие „други” се запазва за сумата от всички други уловени видове.

След попълването им, месечните дневници се изпращат всеки месец на канцеларията на държавния секретар за риболов. За онези кораби, които разтоварват улова си в Гвинея Бисау. За другите кораби месечните дневници, надлежно попълнени, се изпращат на канцеларията на държавния секретар за риболов на всеки три месеца.

ПРОТОКОЛ

между Европейската икономическа общност и правителството на Република Гвинея Бисау

СТРАНИТЕ ПО НАСТОЯЩИЯ ПРОТОКОЛ,

като взеха под внимание Споразумението между Европейската икономическа общност и правителството на Република Гвинея Бисау относно риболова извън бреговата линия на Гвинея Бисау, подписано на 27 февруари 1980 г.,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Границите, които са посочени в член 4 от Споразумението, се установяват за първите две години от прилагането на това Споразумение, както следва:

1. Дънни траулери: 6 500 бруто регистър тона,
2. Хладилни кораби за риба тон: 23 300 бруто регистър тона.

Член 2

Компенсацията, която е посочена в член 9 от Споразумението, се установява за първите две години от прилагането на Споразумението на 12 800 000 френски франка.

Член 3

1. Използването, за което се дава компенсацията, предвидена в член 2, е изцяло отговорност на правителството на Република Гвинея Бисау.
2. Правителството на Република Гвинея Бисау информира Европейската икономическа общност относно програмата за използване на компенсацията.

Член 4

1. Компенсацията се извършва на две равни годишни вноски.
2. Компенсацията се плаща по сметка, открита във финансова институция, избрана от Правителството на Република Гвинея Бисау.

Член 5

Ако Европейската икономическа общност не извърши плащанията, предвидени в настоящия протокол, Споразумението за риболова се суспендира.

Член 6

Настоящият протокол влиза в сила на датата, на която страните се взаимно се нотифицират за приключването на необходимите за тази цел процедури.